

COMUNICATO STAMPA

Incontro agli antipodi

In occasione della IV edizione del ViceVersa italiano-inglese, il laboratorio di traduzione in programma a Villa Garbald dal 3 al 10 novembre, domenica 8 novembre alle ore 20.00 il Centro Comunitario di Castasegna accoglierà il pubblico per accompagnarlo in un viaggio linguistico e letterario con Giovanna Scocchera, traduttrice e insegnante, e Anna Rusconi, traduttrice e coordinatrice del programma Laboratorio italiano. L'evento è frutto della collaborazione tra la Casa dei traduttori Looren e Pro Grigioni Italiano.

L'appuntamento propone una visita guidata nei luoghi e nell'opera della grande scrittrice neozelandese Janet Frame e racconta in che modo il contatto umano, l'esperienza diretta e il lavoro di ricerca sul campo siano indispensabili per accostarsi a un universo linguistico e immaginifico fortemente estranei e restituire al lettore straniero paesaggi distanti tanto sul piano geografico quanto su quello letterario.

Traghetare in un'altra lingua una scrittura lontana nel tempo e nello spazio è una delle grandi sfide traduttive, perché un testo e un mondo letterario non sono mai fatti di sole parole. Se l'obiettivo è offrire al lettore d'arrivo un'esperienza analoga a quella del lettore in lingua originale, raggiungere la meta è impresa quasi impossibile, perché alla fonte c'è l'atto creativo di chi scrive, intimamente legato alla poetica, all'idea di letteratura, al vissuto e al contesto geografico personali. Mai come con scrittrici e scrittori vissuti agli antipodi — ed è questo il caso di Janet Frame — risulta complicato ricreare a latitudini diverse un orizzonte sensoriale quotidiano fatto di luci, suoni, colori e profumi, soprattutto se non si ha la possibilità di farne esperienza diretta.

Il soggiorno in Nuova Zelanda compiuto nei primi mesi del 2026 da Giovanna Scocchera è stato proprio questo: un contatto sensoriale, emotivo, umano con il mondo che la grande autrice, resa famosa dalla trasposizione cinematografica di *Un angelo alla mia tavola*, ha abitato, un viaggio fino alla sorgente della sua ispirazione, nonché la realizzazione di un antico sogno.

Domenica 8 novembre Scocchera — che oltre a Janet Frame ha al suo attivo autori come Rebecca F. Kuang, Richard Mateson, William Maxwell, Rose Tremain e Tillie Olsen — dialogherà con Anna Rusconi, ricostruendo attraverso immagini e parole l'avventura di un'esplorazione linguistica, umana e culturale capace di gettare un ponte da un capo all'altro del mondo.